

## Отзыв

официального оппонента о диссертации Бочарниковой Натальи Викторовны «Перевод названий текстов массовой культуры как инструмент лингвистического маркетинга», Волгоград, 2014, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19-теория языка

Наука о языке развивается в современном социуме очень активно, свидетельством этого развития является появление новых отраслей языкознания. Среди них выделяют лингвомаркетологию, которая возникла как особый раздел языкознания на основе развивающихся в обществе торгово-экономических отношений и потребностей рынка. Она представляет собой такую смежную исследовательскую область, в рамках которой осуществляется приложение филологических методов к решению практических вопросов в области маркетинга, связанных с языковыми аспектами позиционирования продукции.

Рецензируемая работа выполнена в рамках интеграции аксиологической лингвистики и лингвомаркетологии. Уже одно это обуславливает актуальность проведенного исследования. Кроме того, актуальность дополняет значительная роль текстов массовой культуры в жизни современного общества и в формировании системы ценностей носителя культуры, а также она определяется недостаточной изученностью коммерчески детерминированных переводческих трансформаций.

Автору удалось - и это составляет **научную новизну** диссертационной работы — провести анализ переводческих трансформаций названий текстов массовой культуры как коммерчески детерминированных решений, проанализировать апелляции к концептам как способу жанровой идентификации текста, выявить переводческие способы экспликации серийной интегрированное™, обосновать понятие дезориентирующего перевода, раскрыть способы первичной аттракции потребителя посредством переводимого названия текста.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в развитии аксиологической лингвистики и лингвомаркетологии применительно к переводу названий текстов массовой культуры.

Работу Н.В.Бочарниковой следует признать ценной и в **практическом** плане, так как ее результаты могут найти применение в курсах по общему языкознанию, переводоведению, межкультурной коммуникации, спецкурсах по лингвистике текста, спецкурсах по аксиологической лингвистике и лингвомаркетологии.

Структура диссертации соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В первой главе «Название художественного текста и его перевод в условиях рынка развлечений» автор, прежде всего, выявляет специфику текстов массовой культуры, определяет их основные черты, которыми являются облегченная тематика и мифологическая природа. Кроме того, особое внимание уделяется выявлению общих характеристик и маркетинговых атрибутов названия текста массовой культуры.

Н.В. Бочарникова также рассматривает название как объект перевода, определяя границы понятия «перевод», выявляя особенности перевода и факторы, детерминирующие трансформации названия.

Вторая глава «Перевод названия как средство позиционирования текста и повышения его коммерческой атрактивности» посвящена проблемам жанровой идентификации текста и серийной интегрированности текста. В данной главе автор анализирует апелляции к ценностям адресата перевода, выявляет способы устранения противоречий жанровым пресуппозициям адресата перевода. В данной главе Н.В. Бочарникова обосновывает явление дезориентирующего перевода как способа жанровой мимикрии и определяет переводческие способы повышения стилистико-игровой насыщенности оригинала.

Говоря о достоинствах обсуждаемой работы, считаю нужным подчеркнуть четкость, логичность, последовательность, стройность и информативность изложения. Н.В. Бочарникова хорошо владеет терминологическим аппаратом, при этом явно прослеживается позиция автора по всем теоретическим вопросам.

Надо отдать должное автору, взявшему на себя труд проанализировать и систематизировать 6190 единиц исследования, что является довольно-таки репрезентативным и основательным для того, чтобы сделать обоснованные выводы. Хотелось бы отметить в качестве положительного момента количество публикаций автора, которое составляет 18 статей общим объемом 7,8 печатных листа, а также их географию; статьи опубликованы в Москве, Горно-Алтайске, Волгограде, Челябинске и Воронеже.

Следует также отметить интересные выводы, полученные Н.В. Бочарниковой. В результате анализа делается вывод о наличии сложной смысловой связи названия с произведением; название, будучи ключевым элементом, отличается полифункциональностью и выполняет номинативную, информативную, ассоциативную и рекламно-аттрактивную функции. В диссертационном исследовании выявляются и анализируются способы проявления серийной интегрированности. Относительно экономической оправданности серийности, автор приходит к выводу о том, что знакомые наименования привлекают потребителей, являясь гарантией качества.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с темой обсуждаемой работы.

Говоря о границах понятия «перевод», Вы упоминаете термины «лингвокультурологическая модель перевода» и «лингвокультурная эквивалентность». Поясните, пожалуйста, данные термины.

Объясните также значение термина «франшиза», которое релевантно для Вашего исследования, так как упомянутый термин многозначен и употребляется в нескольких отраслях.

Как показало Ваше исследование, названия текстов массовой культуры часто включают прецедентные имена, среди которых выделяются греческие и римские боги, герои, а также исторические личности. Позволяет ли собранный Вами материал представить более детальную классификацию прецедентных исторических личностей?

Создание переводного названия должно быть погружено в аксиологическое пространство принимающей культуры и, следовательно, в него можно включать прецедентные имена принимающей культуры с целью привлечения большей аудитории читателей или зрителей. В этой связи хотелось бы уточнить, насколько рентабельна переводческая трансформация английского произведения «Damned by Dawn» при переводе на русский язык как «Проклятие Банши», так как Банши, будучи прецедентным именем для ирландской культуры, не является таковым в русской культуре.

Какое место в арсенале переводчика занимает дезориентирующий перевод и какова частотность его использования?

Диссертация написана ясно и логично, оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам данного жанра. Автореферат и публикации диссертанта адекватно отражают содержание диссертации.

Таким образом, рассматриваемая работа является научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме современной лингвистики, тематически соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 - теория языка, отвечает требованиям пункта 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ, и на этом основании, бесспорно, заслуживает высокой оценки.

Считаю, что Наталья Викторовна Бочарникова, несомненно, достойна присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВПО «Волгоградская государственная академия физической культуры», кандидат филологических наук, доцент



Л.А. Комлева

11 июня 2014 г.

1

Людмила Александровна Комлева (пр. Ленина, 78, 400005, Волгоград,  
e-mail: [kaf\\_lang@mail.ru](mailto:kaf_lang@mail.ru)) Тел. (8442) 23-66-81

Подпись доцента Л.А. Комлевой удостоверяю.

Проректор по НИР ФГБОУ ВПО «Волгоградская государственная академия физической культуры»  
доктор биологических наук,  
профессор



И.Н.Солопов